Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Вручена Литературная премия имени Яна Михальского 2019 | Prix Jan Michalski de littérature édition 2019

Author: Надежда Сикорская, Монтрише , 05.12.2019.

(c) Nashagazeta.ch

Ее лауреатом стала израильская писательница Цруя Шалев за роман «Боль», вышедший в 2017 году в издательстве Gallimard и переведенный с иврита на

французский Лоранс Сендрович. Торжественная церемония состоялась вчера, в Фонде Яна Михальского в Монтрише.

|

Il est décerné à l’écrivaine israélienne Zeruya Shalev pour son roman « Douleur » (Gallimard, 2017), traduit de l’hébreu par Laurence Sendrowicz. La céremonie a eu lieu hier, à la Fondation Jan Michalski, à Montricher.

Prix Jan Michalski de littérature édition 2019

Редакция Нашей Газеты гордится тем, что первой рассказала русскоязычному миру о существовании Фонда имени Яна Михальского и с тех пор регулярно информирует читателей о его программах и событиях, особое место среди которых занимает Литературная премия. Эта премия присуждается ежегодно, начиная с 2010 года, «произведению мировой литературы». И в этом ее главная особенность: открытая для авторов всего мира, пишущих на любых языках, премия и признанию их способствует не только в Швейцарии, но на международной литературной сцене. Лауреата, которым может стать автор как художественного, так и документального произведения, каждый год выбирает жюри, состоящее «из личностей, владеющих несколькими языками и приглашенных с учетом их знаний различных литературных жанров и культурной открытости». А денежная премия в размере 50 000 шв. фр. Призвана дать возможность победителю сосредоточиться на творческом процессе, ни слишком отвлекаясь на быт.

В 2014 году премию получил украинский писатель Сергий Жадан, два года назад ее обладателем стал французский журналист Тьерри Уолтон, в прошлом году – польская писательница Ольга Токарчук, совсем недавно удостоенная Нобелевской премии по литературе. Не это ли свидетельство того, что жюри Премии имени Яна Михальского обладают редким профессиональным «нюхом», позволяющим выуживать редкие жемчужины из бурного потока современной литературы?

Вера Михальски-Хоффманн вручает Цруе Шалев памятный подарок - гипсовую скульптуру Кики Смит "Птица и яйцо" (с) Nashagazeta

Надеемся, большое будущее ждет и лауреата этого года. Им стала израильская писательница Цруя Шалев. Она родилась в 1959 году в Галилее, на границе с Ливаном, в кибуце Киннерет, одном из старейших в Израиле, он был основан еще в 1913 году. Жила в Тель-Авиве и Иерусалиме, где получила магистерскую степень по библеистике. (Предвосхищая возможный вопрос, сообщаем, что известный израильский писатель Меир Шалев, спектакль по произведению которого идет, в частности, в московском Театре-мастерской Петра Фоменко, – двоюродный брат Цруи. Да и вся семья у нее литературная: муж – писатель Аяль Меггед, свекор – писатель Аарон Меггед.)

Цруи Шалев – автор нескольких романов, поэтического сборника и книги для детей «Мамин ребёнок». Ее произведения переведены на 27 языков, на русском доступны роман «Я танцевала Я стояла», выпущенный в 2001 году издательством «Гешарим», и роман «Жизнь во время любви», опубликованный в 2019 году издательством «Текст» в переводе Бориса Борухова под названием «Биография любви». Стоит упомянуть, что этот роман, появившийся в 1997 году (на французском в 2000-м, под названием Vie amoureuse) и посвященный разрушительной любви между молодой женщиной и другом ее отца, спровоцировал острую полемику в Израиле и снискал громкий успех и публики и критики за его пределами. Он был оценен немецкой газетой «Der Spiegel» как один из двадцати лучших романов за последние сорок лет наравне с книгами Сола Беллоу и Филипа Рота. Следующий ее роман, «Муж и жена», также

стал бестселлером.

Цруя Шалев читает отрывок из своего романа (c) Nashagazeta

А потом произошла трагедия. 29 января 2004 года, отвезя своего ребёнка в детский сад, она направлялась домой. В этот момент на дороге рядом с ней взорвался городской автобус – теракт был совершен палестинским террористом-смертником. Цруя была доставлена в больницу с тяжелыми ранениями – четыре месяца она оставалась без движения, затем вновь начала писать. Не будет преувеличением предположить, что именно пережитый опыт подтолкнул Црую Шалев к активному участию в аполитичном и нерелигиозном движении «Женщины строят мир» и породил романы «Тера» (2005), «Остаток жизни» (2011), получивший в 2014 году премию Femina как зарубежный роман, и, наконец, «Боль».

Этот роман погружает читателя во внутренний мир Ирис, сорокалетнего директора школы в Иерусалиме, яркой, образованной женщины, обожающей свою работу. Ирис замужем за Мики, которого интересуют лишь шахматные партии, которые он проводит онлайн. К тому же она мать двоих почти взрослых детей, готовящихся начать самостоятельную жизнь. Вся ее жизнь готова вот-вот измениться, когда, десять лет спустя после того, как она стала жертвой теракта, перейдя дорогу перед начиненными взрывчаткой автобусом, к ней возвращается физическая боль – следствие глубокой полученной травмы. Во время визита к врачу она встречает свою первую любовь - Этана, который неожиданно бросил ее в возрасте 17 лет. На поверхность всплывает другая боль, еще более застарелая, боль от ощущения брошенности. Ирис и Этан решают наверстать упущенное время и воскресить былую

любовь.

Вера Михальски-Хоффманн на фоне списка лауреатов премии (с) Nashagazeta

«В Талмуде есть описание древнего существа – с двумя головами, с четырьмя ногами, созданного природой так, что две головы смотрят в разные стороны и не в состоянии увидеть друг друга. Столько супружеских пар сегодня напоминают это существо!», – грустно пошутила Цруя Шалев, выступая на церемонии. Взяв момент встречи с бывшим возлюбленным за точку отсчета, она словно под микроскопом исследует все состояния души и совести человека, оказавшегося перед выбором. Вместе с героиней читатель переживает разные этапы ее жизни, от детства, проведенного с мамой, постепенно терявшей память, до сегодняшнего дня, когда ей надо пережить ситуацию с дочерью, в 21 год попавшей под влияние гуру-манипулятора, и ожидаемый со дня на день призыв в армию сына.

Портрет женщины, стремящейся найти равновесие и смысл в своей жизни, отражает весь социальный контекст, в котором насилие смотрит на себя изнутри. В течение многих лет Цруя Шалев сознательно избегала в своем творчестве темы палестино-израильского конфликта, но в этом романе она очень тонко изучает разнообразные последствия события, имеющего политическую подоплеку, на человеческую жизнь – с тем, чтобы лучше понять и оценить то общее, что есть в душе каждого человека.

Можно ли считать Арию Ленского знаком к тому, что роман "Боль" будет переведен на русский язык? На наш взгляд, безусловно! (с) Nashagazeta

… Работа Премии организована таким образом, что номинируют книги не издатели, а сами члены жюри. По принципу «инициатива наказуема», чей номинант выиграет, тому и речь говорить – так объяснил свой выход на сцену автор нескольких книжек комиксов Жюльен Бержо, рекомендовавший коллегам книгу Цруи Шалев.

Завершая свое смешное и трогательное одновременно приветственное слово, он назвал Фонд Яна Михальского «инкубатором нобелевских лауреатов по литературе», шутя отсоветовал героине дня учить французский, посоветовал переориентироваться на шведский и произнес на этом языке «Поздравляю, спасибо и браво!» Мы присоединяемся к этим словам и надеемся, что Цруе и русский пригодится – чтобы общаться с читателями, когда книга будет переведена. Люди, верящие в приметы, согласятся: то, что в качестве музыкального дивертисмента на церемонии прозвучала Ария Ленского в переложении для флейты и фортепиано – добрый знак!

Израиль

Статьи по теме

Ольга Токарчук – лауреат Нобелевской премии по литературе

Литературная премия Фонда Яна Михальского 2018 года вручена Ольге Токарчук

Тьерри Уолтон: «Я не верю в историческую объективность»

Source URL:
https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/vruchena-literaturnaya-premiya-imeni-yana-mihalskogo-2019